



Ibaraki International Association

公益財団法人 茨城県国際交流協会

MEDICAL HANDBOOK  
English

英語  
メディカルハンドブック



MEDICAL HANDBOOK

## To the Doctor

I don't understand Japanese medical terms. I'd like to use this book to help explain my symptoms.

## 日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話しいたします。どうぞよろしくお願いします。



MEDICAL  
HANDBOOK

メディカルハンドブック  
英語

## CONTENTS 目次

### I. AT THE HOSPITAL RECEPTION 病院の受付にて・・・ 04-05

### II. HOSPITAL DEPARTMENT 診療科について・・・ 05-07

- (1) General indications for each department according to symptoms  
(1) 症状による診療科のだいたいの目安・・・ 05-06
- (2) List of Hospital Departments (2) 診療科の名称一覧・・・ 06-07

### III. MEDICAL INTERVIEW 問診・・・ 07-10

### IV. CURRENT SYMPTOMS 現在の症状・・・ 10-18

- (1) Time of onset (1) 発症時期・・・ 10-11
- (2) Physical condition (2) 全身の症状・・・ 11
- (3) Symptoms by body part (3) 部位別の症状・・・ 11-18
- HEAD ■ 頭の症状・・・ 11-12
  - EYES ■ 目の症状・・・ 12
  - EARS ■ 耳の症状・・・ 12
  - NOSE ■ 鼻の症状・・・ 12-13
  - MOUTH ■ 口の症状・・・ 13
  - THROAT ■ 喉の症状・・・ 13
  - NECK ■ 首の症状・・・ 13
  - CHEST ■ 胸の症状・・・ 13-14
  - LOWER BACK ■ 腰の症状・・・ 14
  - STOMACH / DIGESTIVE SYSTEM ■ 胃腸・消化器の症状・・・ 14-15
  - URINARY SYSTEM ■ 泌尿器の症状・・・ 15
  - ANAL ORIFICE ■ 肛門の症状・・・ 15-16
  - BRAIN / NERVE / MUSCLE ■ 脳・神経・筋肉の症状・・・ 16
  - MENTAL HEALTH ■ 精神の症状・・・ 16
  - SKIN ■ 皮膚の症状・・・ 16-17
  - WOMEN'S SYMPTOMS ■ 女性の症状・・・ 17
  - CHILDREN'S SYMPTOMS ■ 子どもの症状・・・ 17-18
  - INJURY ■ けがの症状・・・ 18

### V. VACCINATION 予防接種・・・ 19

### VI. HUMAN BODY PARTS 人体図・・・ 20-22

- (1) Parts of the Body (1) 体の部位・・・ 20-21
- (2) Internal Organs (2) 臓器・・・ 22

### VII. CONVERSATION DURING MEDICAL CHECK

診察時のやりとり・・・ 23

### VIII. NAME OF CONDITION 病名・・・ 24-27

- Respiratory Organ Ailments ■ 呼吸器疾患・・・ 24
- Digestive Organ Ailments ■ 消化器疾患・・・ 24
- Circulatory Organ Ailments ■ 循環器疾患・・・ 24
- Liver / Gallbladder / Spleen Ailments ■ 肝臓・胆嚢・脾臓疾患・・・ 24-25
- Endocrine Ailments ■ 内分泌疾患・・・ 25
- Urologic Ailments ■ 泌尿器疾患・・・ 25
- Common Women's Ailments ■ 女性がかりやすい疾患・・・ 25
- Common Children's Ailments ■ 子どもがかりやすい疾患・・・ 25-26
- Eye, Ear and Nose Ailments ■ 目・鼻・耳の疾患・・・ 26
- Other Ailments ■ その他の疾患・・・ 26-27

### IX. SPECIAL INSTRUCTIONS DURING MEDICAL

TREATMENT 治療方法と注意事項・・・ 27-28

- (1) Medical Treatment (1) 治療方法について・・・ 27
- (2) Special instructions (2) 注意事項・・・ 28

### X. MEDICATION 薬について・・・ 28-30

- (1) Type of medication (1) 薬の種類・・・ 28-29
- (2) When and how to take medication (2) 薬の飲み方・使い方・・・ 29-30
- (3) Precautions (3) 注意事項・・・ 30

## I. AT THE HOSPITAL RECEPTION 病院の受付にて

- ◆ Is there anyone who speaks English? ◆ 英語のわかる人はいますか?
- ◆ Purpose of hospital visit ◆ 来院の目的は□です
  - Medical consultation/treatment  診察・治療
  - Check-up  検査
  - To retrieve medication  薬の受け取り
  - Vaccination  予防接種
  - Further testing after my health check  検診で要検査と言われた
  - Visit a patient  面会
- ◆ This is my first visit. ◆ 初診です
- ◆ [I have / I don't have] a letter of introduction.  
◆ 紹介状が [あります / ありません]
- ◆ [I have / I don't have] health insurance.  
◆ 保険に [加入しています / 加入していません]
- ◆ My insurance is ◆ 保険の種類は□です
  - National Health Insurance  国民健康保険
  - Social Insurance  社会保険
  - Overseas Travel Accident Insurance  海外旅行傷害保険
- ◆ Do you have a(n) □? ◆ □を持っていますか?
  - Insurance certificate  保険証
  - Patient registration card  診察券
  - Maternal and child health handbook  母子手帳
  - City/Town/Village medical card  市町村の医療券
- ◆ [Yes / No / I forgot to bring it]  
◆ [持っています / 持っていません / 忘れました]
- ◆ I want to visit the ○ Department  
→ Refer to II HOSPITAL DEPARTMENT (P.5-7)  
◆ ○科にかかりたいです → II.診療科について (P.5~7) 参照
- ◆ Please take your temperature. ◆ 体温を測ってください

- ◆ Please wait here until your name is called.  
◆ 名前を呼ばれるまでここで待っていてください

## II. HOSPITAL DEPARTMENT 診療科について

### (1) General indications for each department according to symptoms 症状による診療科のだいたいの目安

- ◆ Headache: Internal Medicine, Neurosurgery  
◆ 頭痛……内科・脳神経外科
- ◆ Chest pain: Cardiovascular Medicine (Cardiology), Respiratory Medicine  
◆ 胸部痛……循環器内科・呼吸器内科
- ◆ Stomach pain: Gastroenterology, Obstetrics & Gynecology  
◆ 腹痛……消化器内科(胃腸内科)・産婦人科
- ◆ Fever: Internal Medicine  
◆ 発熱……内科
- ◆ Nausea and vomiting: Internal Medicine, Gastroenterology, Urology  
◆ 吐き気・嘔吐……内科・消化器内科(胃腸内科)・泌尿器科
- ◆ Diarrhea: Internal Medicine, Gastroenterology  
◆ 下痢……内科・消化器内科(胃腸内科)
- ◆ Vomiting /discharge /coughing blood:  
Gastroenterology, Respiratory Medicine  
◆ 吐血・下血・咯血……消化器内科(胃腸内科)・呼吸器内科
- ◆ Injury / cut: Surgery, Plastic Surgery  
◆ ケガ・切り傷……外科・形成外科
- ◆ Broken bone /arthritis: Orthopedics  
◆ 骨折・関節炎……整形外科
- ◆ Convulsions/seizures: Internal Medicine, Neurology  
◆ けいれん発作……内科・神経内科
- ◆ Burns: Dermatology, Plastic Surgery, Surgery  
◆ やけど……皮膚科・形成外科・外科

- ◆Dizziness: Otorhinolaryngology-Ear, Nose and Throat, Neurology  
◆めまい……耳鼻いんこう科・神経内科
- ◆Pregnancy: Obstetrics & Gynecology  
◆妊娠……産科・産婦人科
- ◆Children's sickness: Pediatrics  
◆子どもの病気……小児科

## (2) List of Hospital Departments 診療科の名称一覧

- |   |                   |
|---|-------------------|
| ◆Internal Medicine  | ◆内科               |
| ◇General Diagnosis and Treatment Department               | ◇総合診療科            |
| ◇Respiratory Medicine                                     | ◇呼吸器内科            |
| ◇Cardiovascular Medicine (Cardiology)                     | ◇循環器内科            |
| ◇Gastroenterology   | ◇消化器内科(胃腸内科)      |
| ◇Nephrology (and Diabetes)                                | ◇腎臓内科             |
| ◇Neurology  | ◇神経内科             |
| ◇Diabetes and Metabolism                                  | ◇糖尿病内科(代謝内科)      |
| ◇Hematology   | ◇血液内科             |
| ◇Allergy  | ◇アレルギー科           |
| ◇Rheumatology   | ◇リウマチ科            |
| ◇Infectious Diseases                                      | ◇感染症内科            |
| ◇Psychosomatic Medicine                                   | ◇心療内科             |
| ◆Dermatology  | ◆皮膚科              |
| ◆Pediatrics   | ◆小児科              |
| ◆Psychiatry   | ◆精神科              |
| ◆Emergency Department                                     | ◆救急科              |
| ◆Surgery  | ◆外科               |
| ◇Thoracic Surgery (Respiratory Surgery)                   | ◇呼吸器外科            |
| ◇Mammary Gland Surgery (Breast Surgery)                   | ◇乳腺外科             |
| ◇Surgical Tracheoesophageal (Bronchoesophagology Surgery) | ◇気管食道外科           |
| ◇Gastrointestinal Surgery, Proctology                     | ◇消化器外科(胃腸外科・肛門外科) |

- |   |             |
|---|-------------|
| ◆Cardiovascular Surgery                   | ◆心臓血管外科     |
| ◆Neurosurgery                             | ◆脳神経外科      |
| ◆Pediatric Surgery                        | ◆小児外科       |
| ◆Urology                                  | ◆泌尿器科       |
| ◆Plastic Surgery (Cosmetic Surgery)       | ◆形成外科(美容外科) |
| ◆Orthopedics                              | ◆整形外科       |
| ◆Physical Medicine and Rehabilitation     | ◆リハビリテーション科 |
| ◆Pain Treatment Clinic                    | ◆ペインクリニック   |
| ◆Ophthalmology                            | ◆眼科         |
| ◆Otorhinolaryngology-Ear, Nose and Throat | ◆耳鼻いんこう科    |
| ◆Obstetrics & Gynecology                  | ◆産婦人科       |
| ◇Obstetrics                               | ◇産科         |
| ◇Gynecology                               | ◇婦人科        |
| ◆Dentistry                                | ◆歯科         |
| ◇Pediatric Dentistry                      | ◇小児歯科       |
| ◇Oral and Maxillofacial Surgery           | ◇歯科口腔外科     |
| ◇Orthodontic Dentistry                    | ◇矯正歯科       |

## III. MEDICAL INTERVIEW 問診

- |  |   |
|--|---|
| ◆My name is ○○<br>◇In romanized letters.<br>◇In hiragana (katakana). | ◆名前は○○です<br>◇アルファベットで書いてください<br>◇ひらがな(かたかな)で書いてください |
| ◆Gender [Male, / Female].  | ◆性別は [男 / 女] です                                     |
| ◆Date of birth – ○○/○○/○○ (month/ day/ year).<br>◆生年月日は○○年○○月○○日生です  |   |
| ◆I am ○○ years old.  | ◆年齢は○○才です   |

- ◆ Blood type [A / B / O / AB / don't know].
  - ◆ 血液型は [A / B / O / AB / 不明] です
- ◆ Nationality –
  - ◆ 国籍は○○です
- ◆ Address in Japan –
  - ◆ 日本の住所は○○です
- ◆ Home telephone number –
  - ◆ 自宅の電話番号は○○です
- ◆ Cell phone / PHS number –
  - ◆ 携帯/PHS番号は○○です
- ◆ Currently receiving treatment for
  - Refer to VIII.NAME OF CONDITION (p.24-27)
  - ◆ 現在治療中の疾患 → VIII. 病名 (P.24~27) 参照
- ◆ [I am / I am not] currently taking medication.
  - ◆ 現在服用中の薬が [あります / ありません]
- ◆ Patient's History
  - ◇ Brain disorders
    - ◆ 脳疾患
  - ◇ Heart disease
    - ◆ 心臓病
  - ◇ Respiratory organ ailments
    - ◆ 呼吸器疾患
  - ◇ Liver disease
    - ◆ 肝臓病
  - ◇ Kidney disease
    - ◆ 腎臓病
  - ◇ Gastric・duodenal ulcer
    - ◆ 胃・十二指腸潰瘍
  - ◇ Tuberculosis
    - ◆ 肺結核
  - ◇ Lumbago/Arthralgia
    - ◆ 腰痛・関節痛
  - ◇ High blood pressure
    - ◆ 高血圧
  - ◇ Asthma
    - ◆ 喘息
  - ◇ Epilepsy
    - ◆ てんかん
  - ◇ Diabetes
    - ◆ 糖尿病
  - ◇ Mental disorders
    - ◆ 精神疾患
  - ◇ HIV
    - ◆ HIV
  - ◇ Other infections
    - ◆ その他の感染症
  - ◇ Other ailments
    - ◆ その他の疾患
  - ◇ Nothing in particular
    - ◆ 特になし
- ◆ Allergies
  - ◇ Medicinal
    - ◆ アレルギー
    - ◆ 薬

- ◇ Food
  - ◆ 食物
- ◇ Bees (insects)
  - ◆ 蜂(虫)
- ◇ Hives
  - ◆ じんましん
- ◇ Asthma
  - ◆ 喘息
- ◇ Rash
  - ◆ 湿疹
- ◇ Anaphylaxis
  - ◆ アナフィラキシー
- ◇ Other
  - ◆ その他
- ◆ Surgical history
  - ◆ 手術歴
  - Refer to VI. HUMAN BODY PARTS (p.20-22) / VIII.NAME OF CONDITION (p.24-27)
  - VI.人体図 (P.20~22) / VIII.病名 (P.24~27) 参照
- ◇ Brain
  - ◆ 脳
- ◇ Chest
  - ◆ 胸部
- ◇ Stomach
  - ◆ 腹部
- ◇ Extremities (Hand, arm, leg)
  - ◆ 手足
- ◇ Other
  - ◆ その他
- ◇ None
  - ◆ なし
- ◆ Recent overseas travel
  - ◆ 最近の渡航歴
  - ◇ Country name
    - ◆ 国名
  - ◇ Traveled in – ○○ (month)
    - ◆ 渡航時期○○月
- ◆ Vaccination history
  - ◆ 予防接種歴
  - Refer to V. VACCINATIONS (p.19)
  - V.予防接種 (P.19) 参照
- ◆ Family History
  - ◆ 家族歴
  - ◇ Cancer
    - ◆ 癌
  - ◇ Stroke
    - ◆ 脳卒中
  - ◇ High blood pressure
    - ◆ 高血圧
  - ◇ Heart disease
    - ◆ 心臓病
  - ◇ Diabetes
    - ◆ 糖尿病

- ◆ A family member currently has  
[Influenza / Tuberculosis / other infection].  
◆ 現在 [インフルエンザ / 肺結核 / その他の感染症] に  
かかっている家族がいます
- ◆ I might have food poisoning. ◆ 食中毒の可能性があります
- ◆ I might be pregnant. ◆ 妊娠している可能性があります
- ◆ I am ○○ weeks pregnant. ◆ 妊娠○○週目です
- ◆ My last menstruation was ○○ (date)  
◆ 最終月経は○○月○○日です
- ◆ [I accept / I do not accept] blood transfusions.  
◆ 輸血してもよいですか? [はい / いいえ]
- ◆ [I have / I don't have] a specific hospital/clinic to go to.  
◆ かかりつけの病院はありますか? [はい / いいえ]
- ◆ The name of the specific hospital/clinic is –  
◆ 病院の名前を教えてください

## IV. CURRENT SYMPTOMS 現在の症状

### (1) Time of onset 発症時期

- ◆ When did symptoms first appear? ◆ 症状はいつから始まりましたか
  - ◇ ○○ hour(s) ago ◇ ○時間前
  - ◇ ○○ day(s) ago ◇ ○日前
  - ◇ ○○ week(s) ago ◇ ○週間前
  - ◇ ○○ month(s) ago ◇ ○カ月前
- ◆ The symptoms ◆ 症状は
  - ◇ occurred for the first time ◇ はじめてです
  - ◇ have occurred before ◇ 以前にもありました
  - ◇ occurred suddenly ◇ 突然なります
  - ◇ sometimes occur ◇ ときどきなります

- ◇ are getting worse ◇ 悪化しています
- ◇ are getting better ◇ 良くなっています

### (2) Physical condition 全身の症状

- ◆ I have a fever. ◆ 熱があります
- ◆ I have had a slight fever. ◆ 微熱が続いています
- ◆ I have the chills. ◆ 寒気がします
- ◆ I feel dizzy. ◆ めまいがします
- ◆ I feel sluggish. ◆ 身体がだるいです
- ◆ I have cold sweats. ◆ 冷や汗がでます
- ◆ I do not feel good. ◆ 気分が悪いです
- ◆ I have no appetite. ◆ 食欲がありません
- ◆ My body weight suddenly [decreased / increased].  
◆ 体重が急に [減りました / 増えました]
- ◆ My blood pressure is [high / low].  
◆ 血圧が [高いです / 低いです]
- ◆ My whole body hurts. ◆ 全身が痛みます

### (3) Symptoms by body part 部位別の症状

- ◆ Please point to where it hurts.  
◆ 具合が悪いところを指差してください

#### ■ HEAD

- ◇ I have a headache. [severe / slight]  
◇ 頭痛がします [ひどい / 軽い]
- ◇ One side of my head hurts. ◇ 頭の片側が痛みます
- ◇ My head feels heavy. ◇ 頭が重く感じます
- ◇ I feel dizzy. ◇ 頭がくらくらします
- ◇ My head is groggy. ◇ 頭がぼおっとします
- ◇ I feel lightheaded. ◇ 立ちくらみがします

#### ■ 頭の症状

◇ I lost consciousness. (Date) ◇ 意識を失いました (○月○日)

## ■ EYES

- ◇ I cannot see things clearly.
- ◇ I am seeing double.
- ◇ My vision is blurry.
- ◇ I am seeing black spots.
- ◇ My eye hurts.
- ◇ My eyes are highly sensitive to light.
- ◇ My eyes are teary.
- ◇ My eyes are itchy.
- ◇ I have something in my eye.
- ◇ I have a sty.
- ◇ My eyes are bloodshot.
- ◇ I use contact lenses.

## ■ EARS

- ◇ My ears hurt.
- ◇ There has been fluid coming out of my ears.
- ◇ My ears are ringing.
- ◇ I cannot hear well.
- ◇ I have something in my ear.
- ◇ I feel like my ear(s) is(are) clogged.

## ■ NOSE

- ◇ I have a runny nose.
- ◇ I have a nosebleed.
- ◇ My nose is stuffed up.
- ◇ I can't stop sneezing.
- ◇ I can't smell very well.

## ■ 目の症状

- ◇ 物がよく見えません
- ◇ 二重に見えます
- ◇ かすんで見えます
- ◇ 目の前に黒い点が見えます
- ◇ 目が痛みます
- ◇ まぶしいです
- ◇ 涙が出てきます
- ◇ 目がかゆいです
- ◇ 目に異物が入りました
- ◇ ものもらいがありました
- ◇ 目が充血しています
- ◇ コンタクトを使用しています

## ■ 耳の症状

- ◇ 耳が痛みます
- ◇ 耳から液体が出ます
- ◇ 耳鳴りがします
- ◇ 耳がよく聞こえません
- ◇ 耳に異物が入りました
- ◇ 耳が詰まった感じがします

## ■ 鼻の症状

- ◇ 鼻水がでます
- ◇ 鼻血がでます
- ◇ 鼻が詰まります
- ◇ くしゃみが止まりません
- ◇ 臭いがよくわかりません

◇ I'm having a hard time because of snoring.

◇ いびきをかくので困っています

## ■ MOUTH

- ◇ The inside of my mouth hurts.
- ◇ The inside of my mouth is dry.
- ◇ My sense of taste has changed.
- ◇ My tongue hurts.
- ◇ I have a canker sore in my mouth.
- ◇ My teeth hurt.
- ◇ My gums are bleeding and are exuding pus.

## ■ 口の症状

- ◇ 口の中が痛みます
- ◇ 口の中が乾きます
- ◇ 味覚がおかしいです
- ◇ 舌が痛みます
- ◇ 口内炎ができました
- ◇ 歯が痛みます
- ◇ 歯茎から血や膿がでます

## ■ THROAT

- ◇ My throat hurts.
- ◇ It hurts when I swallow.
- ◇ Something is stuck in my throat.
- ◇ I lost my voice.
- ◇ My voice is hoarse.
- ◇ My throat is dry.
- ◇ I am coughing up phlegm.
- ◇ My tonsils are swollen.

## ■ 喉の症状

- ◇ 喉が痛みます
- ◇ 物を飲み込む時に痛みます
- ◇ 喉に物が詰まっています
- ◇ 声が出ません
- ◇ 声がかすれます
- ◇ 喉が渇きます
- ◇ 痰が出ます
- ◇ 扁桃腺が腫れています

## ■ NECK

- ◇ My neck hurts.
- ◇ My neck is swollen.
- ◇ I can't turn my neck.

## ■ 首の症状

- ◇ 首が痛みます
- ◇ 首が腫れています
- ◇ 首が回りません

## ■ CHEST

### (Heart symptoms)

- ◇ My chest hurts.
- ◇ I feel pressure in my chest.

## ■ 胸の症状

- ### (心臓の症状)
- ◇ 胸が痛みます
  - ◇ 胸に圧迫感があります



- ◇ My chest feels heavy. ◇ 胸につかえる感じがあります
- ◇ The pain moves around. ◇ 痛みが移動しています
- ◇ I have been having heart palpitations. ◇ 動悸がします
- ◇ My pulse is [slow / fast / disturbed (irregular heartbeat)].  
◇ 脈が [遅いです / はやいです / 乱れます (不整脈)]

**(Bronchial / lung symptoms) (気管支・肺の症状)**

→ Refer to THROAT (P.13) 喉の症状 (P.13) 参照

- ◇ I have difficulty breathing. ◇ 息苦しい感じがします
- ◇ I have a cough. ◇ 咳が出ます
- ◇ When I breathe, there is a whistling sound.  
◇ 息をするとヒューという音がします
- ◇ There is a rough sound when I breathe.  
◇ 息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーといえます
- ◇ I am always short of breath. ◇ 息切れがします
- ◇ I am coughing up blood. ◇ 咳といっしょに血が出ます

**■ LOWER BACK**

**■ 腰の症状**

- ◇ I have pain in my lower back. ◇ 腰痛です
- ◇ [I have / I don't have] numbness in my legs.  
◇ 足のしびれが [あります / ありません]

**■ STOMACH / DIGESTIVE SYSTEM ■ 胃腸・消化器の症状**

- ◇ My stomach (upper abdomen) hurts. ◇ 胃(上腹)が痛みます
- ◇ I have pain in my  
[side / lower abdomen / the whole stomach area].  
◇ [横腹 / 下腹 / 腹部全体] が痛みます
- ◇ My stomach always feels full.  
◇ お腹が張っているような感じがします
- ◇ I have stomach cramps. ◇ 胃けいれんが起きます
- ◇ I feel nauseous. ◇ 吐き気がします

- ◇ I vomited [something black / something yellow].

◇ 嘔吐しました [黒っぽい / 黄色っぽい]

- ◇ I vomited blood. ◇ 吐血しました
- ◇ I have heartburn. ◇ 胸やけがします
- ◇ I have diarrhea. ◇ 下痢をしています
- ◇ I am constipated. ◇ 便秘をしています
- ◇ My excrement is [white / black].

◇ [白い便 / 黒い便] ができました

- ◇ I have blood in my stool. ◇ 血便があります
- ◇ I have frequent cases of gas. ◇ よくガスがでます

**■ URINARY SYSTEM**

**■ 泌尿器の症状**

- ◇ It is difficult to urinate. ◇ 小便が出にくいです
- ◇ I frequently have to urinate. ◇ 排尿の回数が多いです
- ◇ I do not urinate often. ◇ 排尿の回数が少ないです
- ◇ There is blood in my urine. ◇ 小便に血が混ざっています
- ◇ It hurts when I urinate. ◇ 小便をすると痛みます
- ◇ After urinating, I still feel like I need to urinate.  
◇ 残尿感があります
- ◇ I cannot control my bladder. ◇ 尿漏れがあります
- ◇ The color of my urine is darker than usual.  
◇ 尿の色がいつもより濃いです
- ◇ Something was discharged with my urine.  
◇ 尿と一緒に異物が出ました

**■ ANAL ORIFICE**

**■ 肛門の症状**

- ◇ I have pain in my anal orifice. ◇ 肛門が痛みます
- ◇ I have a bloody stool. ◇ 排便時に出血します
- ◇ I have pain [when I defecate / after I defecate].  
◇ [排便時 / 排便後] に痛みがあります
- ◇ I have a hard time due to hemorrhoids. ◇ 痔に悩んでいます

◇ I had a discharge of pus.

◇膿が出ました

## ■ BRAIN / NERVE / MUSCLE

## ■ 脳・神経・筋肉の症状

◇ I am having trouble remembering things.

◇簡単な事が思い出せません

◇ I am having difficulty speaking.

◇言葉がうまく話せません

◇ I feel groggy.

◇意識がもうろうとします

◇ I have had convulsions.

◇けいれんがおきます

◇ I am weak in some of my extremities (arm, leg, hand, foot).

◇手足に力の入らないところがあります

◇ It is difficult to walk.

◇うまく歩けません

◇ My [hand / leg] is swollen.

◇[手 / 足]が腫れています

◇ I have numbness in some part of my extremities (arm, leg, hand, foot).

◇手足にしびれるところがあります

◇ My senses feel dulled.

◇刺激をしても感じない部分があります

◇ My face is numb.

◇顔に麻痺があります

◇ My joints hurts.

◇関節が痛みます

## ■ MENTAL HEALTH

## ■ 精神の症状

◇ I cannot sleep.

◇眠れません

◇ I am irritable.

◇いらいらします

◇ I am lethargic.

◇無気力感があります

◇ I can't concentrate.

◇集中できません

◇ I am hallucinating (seeing and hearing things that do not exist).

◇実際にはないものが見えたり聞こえたりします

## ■ SKIN

## ■ 皮膚の症状

◇ Something irritated my skin.

◇何かにかぶれました

◇ I have a rash.

◇発疹が出ました

◇ I have an uncontrollable itch.

◇かゆくてたまりません

◇ I have hives.

◇じんましんが出ました

◇ I have severe [sunburn / frostbite].

◇[日焼け / しもやけ] がひどいです

◇ I have [athlete's foot / warts / foot corn].

◇[水虫 / いぼ / 魚の目] で悩んでいます

## ■ WOMEN'S SYMPTOMS

## ■ 女性の症状

◇ I missed my menstruation.

◇月経がありません

◇ My menstruation period is irregular.

◇月経が不順です

◇ My menstruation pain is severe.

◇月経痛がひどいです

◇ My menstruation is profuse.

◇月経過多です

◇ I have abnormal vaginal bleeding.

◇不正出血しました

◇ I have excessive vaginal discharge.

◇おりものが多いです

◇ I have [pain / a lump] in my breast.

◇乳房に [痛み / しこり] があります

◇ My genitals are [itchy / swollen / sore].

◇陰部が [痒いです / 腫れています / 痛みます]

◇ Please check if I am pregnant.

◇妊娠しているかどうか調べてください

◇ [I am pregnant / I am not pregnant]

◇[妊娠しています / 妊娠していません]

◇ I have bad morning sickness.

◇つわりがひどいです

## ■ CHILDREN'S SYMPTOMS

## ■ 子どもの症状

◇ He/she does not eat.

◇食事をしません

◇ He/she does not nurse (drink baby formula).

◇ミルクを飲みません

◇ He/she is not energetic, is exhausted.

◇元気がなく、ぐったりしています

◇ He/she is in a bad mood.

◇機嫌が悪いです

◇ He/she has been crying all the time.

◇ずっと泣いています

◇ He/she mistakenly [drank / ate] something.

◇ 誤って何かを [飲みました / 食べました]

## ■ INJURY

◇ The cause of the injury is

a traffic accident

something dropped

I was hit by something

I tripped

I fell

I was cut

I was stabbed

◇ I sprained my \_\_\_\_\_ .

◇ I have internal bleeding.

◇ My scar hurts.

◇ I tore my nail.

◇ I have a burn.

◇ I was bitten by [a dog / a snake].

◇ [犬 / へび] に噛まれました

◇ I was stung by [bees / an insect].

◇ [蜂 / 虫] に刺されました

## ■ けがの症状

◇ けがの原因は□です

交通事故

落下物

ぶつかった

転んだ

落ちた

切った

刺さった

◇ ~をねんざしました

◇ 内出血(皮下出血)しています

◇ 傷が痛みます

◇ 生爪をはがしました

◇ やけどをしました

## V. VACCINATION 予防接種

◆ I want a vaccination for

◇ BCG (tuberculosis)

◇ Diphtheria pertussis tetanus vaccine (DPT)

◇ 三種混合(ジフテリア,百日咳,破傷風)

◇ Measles-rubella vaccine

◇ 麻疹風疹混合

◇ Japanese encephalitis

◇ 日本脳炎

◇ Poliomyelitis (Polio)

◇ ポリオ(小児マヒ)

◇ Mumps

◇ おたふくかぜ

◇ Chicken pox

◇ 水ぼうそう

◇ FluHib (bacterial meningitis)

◇ Hib・ヒブ(細菌性髄膜炎)

◇ Hepatitis B

◇ B型肝炎

◇ Pneumococcus

◇ 肺炎球菌

◇ Influenza

◇ インフルエンザ

◇ HPV (cervical cancer)

◇ HPV(子宮頸癌)

◆ This is my ○th time.

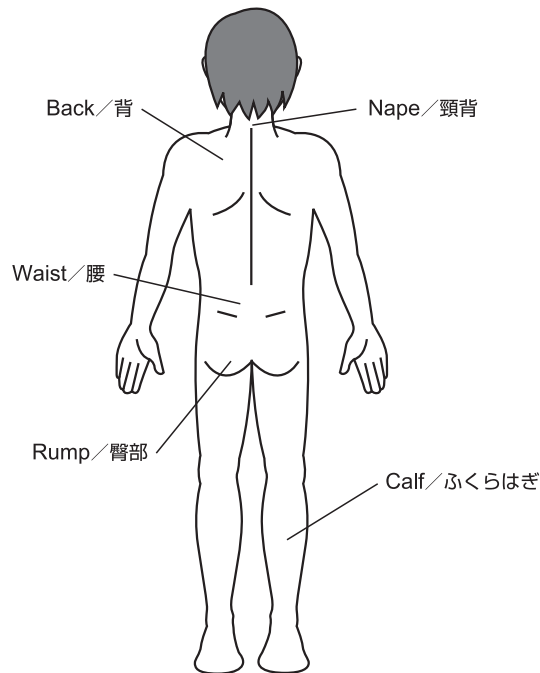
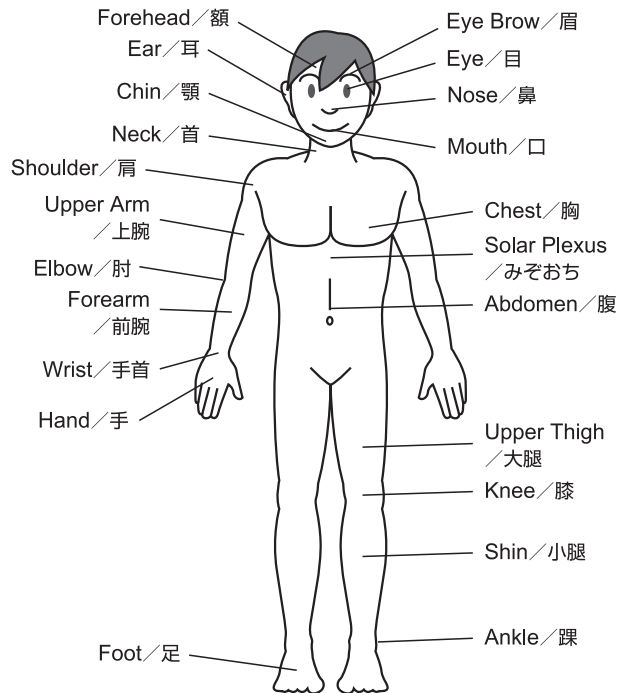
◆ ○回目です

◆ My most recent vaccine was ○○/○○ (date).

◆ 一番最近受けたのは○○月○○日です

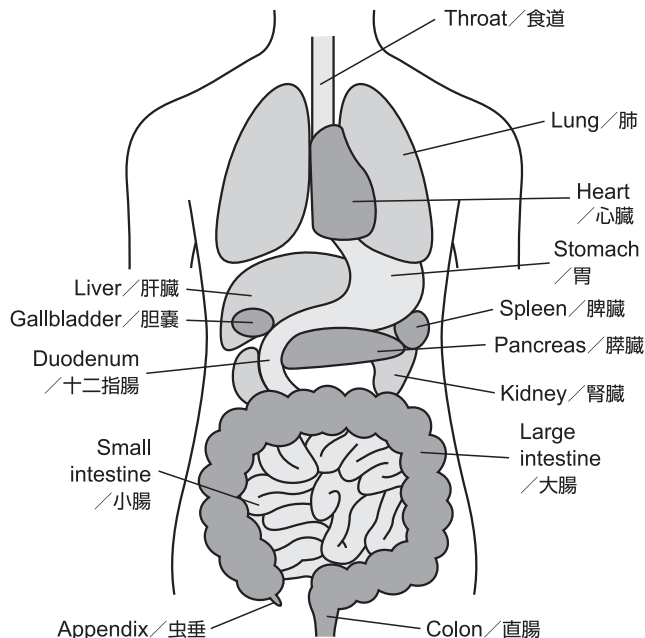
## VI. HUMAN BODY PARTS 人体図

### (1) Parts of the Body 体の部位



## VI. HUMAN BODY PARTS 人体図

### (2) Internal Organs 臓器



## VII. CONVERSATION DURING MEDICAL CHECK 診察時のやりとり

- ◆ Let me examine you. ◆ 診察をします
- ◆ Please open your mouth. ◆ 口を開けてください
- ◆ Please turn around. ◆ うしろを向ってください
- ◆ Please roll up your sleeve. ◆ 腕をまくってください
- ◆ Please [take off / put on] your clothes. ◆ 服を [脱いで / 着て] ください
- ◆ Please lay on your [back / stomach]. ◆ [仰向け / うつ伏せ] に寝てください
- ◆ Please [inhale / hold your breath / exhale]. ◆ 息を [吸って / 止めて / 吐いて] ください
- ◆ I will examine you by inserting my finger into your anal orifice. (digital rectal palpation) ◆ 肛門に指を入れて診察します (直腸指診)
- ◆ I will take your [body temperature / blood pressure]. ◆ [体温 / 血圧] を計ります
- ◆ I will test your [blood / urine / stool / sputum]. ◆ [血液 / 尿 / 便 / 痰] の検査をします
- ◆ I will perform an [ultrasound / endoscope] exam. ◆ [超音波 / 内視鏡] 検査をします
- ◆ I will take a  ◆  を撮ります
  - X-ray  単純レントゲン
  - angiogram of your digestive tract  消化管造影検査
  - CT  CT
  - MRI  MRI
  - electrocardiogram  心電図
  - brainwave  脳波

## VIII. NAME OF CONDITION 病名

◆ The name of your sickness is

### ■ Respiratory Organ Ailments

- ◇ A cold
- ◇ Tonsillitis
- ◇ Bronchitis
- ◇ Pneumonia
- ◇ Asthma
- ◇ Pulmonary tuberculosis
- ◇ Pulmonary emphysema
- ◇ Lung cancer

### ■ Digestive Organ Ailments

- ◇ Gastritis
- ◇ Gastric ulcer
- ◇ Duodenal ulcer
- ◇ Inflammatory bowel diseases (crohn's disease, chronic ulcerative colitis)  
◇ 炎症性腸疾患 (クローン病・潰瘍性大腸炎)
- ◇ Appendicitis
- ◇ Esophageal cancer
- ◇ Stomach cancer
- ◇ Cancer of the large intestine

### ■ Circulatory Organ Ailments

- ◇ High blood pressure
- ◇ Dyslipidemia (hyperlipidemia (presence of excess fat in the blood))
- ◇ Irregular heartbeat
- ◇ Heart valve disease
- ◇ Angina pectoris (chest pain)
- ◇ Myocardial infarction (heart attack)

### ■ Liver / Gallbladder / Spleen Ailments

- ◇ Gallstones
- ◇ Hepatitis
- ◇ Cirrhosis of the liver

◆ あなたの病名です

### ■ 呼吸器疾患

- ◇ 風邪
- ◇ 扁桃炎
- ◇ 気管支炎
- ◇ 肺炎
- ◇ 喘息
- ◇ 肺結核
- ◇ 肺気腫
- ◇ 肺癌

### ■ 消化器疾患

- ◇ 胃炎
- ◇ 胃潰瘍
- ◇ 十二指腸潰瘍
- ◇ 盲腸炎
- ◇ 食道癌
- ◇ 胃癌
- ◇ 大腸癌

### ■ 循環器疾患

- ◇ 高血圧
- ◇ 脂質異常症 (高脂血症)
- ◇ 不整脈
- ◇ 心臓弁膜症
- ◇ 狭心症
- ◇ 心筋梗塞

### ■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患

- ◇ 胆石
- ◇ 肝炎
- ◇ 肝硬変

- ◇ Liver / Bile duct cancer
- ◇ Pancreatitis
- ◇ Pancreatic cancer

### ■ Endocrine Ailments

- ◇ Diabetes
- ◇ Gout
- ◇ Hyperthyroidism

### ■ Urologic Ailments

- ◇ Urinary tract stones
- ◇ Kidney stones
- ◇ Bladder infection
- ◇ Pyelonephritis
- ◇ Kidney infection
- ◇ Nephrotic syndrome
- ◇ Prostate hypertrophy

### ■ Common Women's Ailments (Gynecology)

- ◇ Menopausal disorder
- ◇ Uterine myoma
- ◇ Breast cancer
- ◇ Uterine cancer
- ◇ Ovarian tumor

### (Obstetrics)

- ◇ Hypertension in pregnancy
- ◇ Extrauterine pregnancy

### ■ Common Children's Ailments

- ◇ Heat rash
- ◇ Impetigo
- ◇ Molluscum contagiosum
- ◇ Atopic dermatitis
- ◇ Nettle rash
- ◇ Vomiting and diarrhea
- ◇ Hand, foot and mouth disease
- ◇ Pool fever
- ◇ Chicken pox

- ◇ 肝癌・胆管癌
- ◇ 膵炎
- ◇ 膵癌

### ■ 内分泌疾患

- ◇ 糖尿病
- ◇ 痛風
- ◇ 甲状腺機能亢進症

### ■ 泌尿器疾患

- ◇ 尿路結石
- ◇ 腎結石
- ◇ 膀胱炎
- ◇ 腎盂腎炎
- ◇ 腎炎
- ◇ ネフローゼ症候群
- ◇ 前立腺肥大

### ■ 女性がかかりやすい疾患 (婦人科)

- ◇ 更年期障害
- ◇ 子宮筋腫
- ◇ 乳癌
- ◇ 子宮癌
- ◇ 卵巣腫瘍

### (産科)

- ◇ 妊娠高血圧症候群
- ◇ 子宮外妊娠

### ■ 子どもがかかりやすい疾患

- ◇ あせも
- ◇ とびひ
- ◇ 水いぼ
- ◇ アトピー性皮膚炎
- ◇ じんましん
- ◇ 嘔吐下痢症
- ◇ 手足口病
- ◇ プール熱
- ◇ 水ぼうそう

- ◇ Mumps
- ◇ Roseola
- ◇ Whooping cough
- ◇ Hemolytic streptococcal infection
- ◇ Measles
- ◇ German measles
- ◇ Herpes stomatitis
- ◇ Fifth disease (Erythema infectiosum)
- ◇ Epilepsy
- ◇ Kawasaki disease
- ◇ Pediatric cancer

#### ■ Eye, Ear and Nose Ailments

- ◇ Near-sighted
- ◇ Far-sighted
- ◇ Astigmatism
- ◇ Squint
- ◇ Conjunctive inflammation
- ◇ Sty
- ◇ Allergic rhinitis
- ◇ Hay fever
- ◇ Sinusitis
- ◇ External otitis
- ◇ Tympanitis

#### ■ Other Ailments

- ◇ Bone fracture
- ◇ Sprain
- ◇ Sprained lower back
- ◇ Herniated disc
- ◇ Osteoporosis
- ◇ Mental disorder
- ◇ Influenza
- ◇ Other infection
- ◇ Collagen disease
- ◇ Sexually transmitted disease (gonorrhea/syphilis/HIV)

◇ 性感染症(淋病・梅毒・HIV)

- ◇ おたふくかぜ
- ◇ 突発性発疹
- ◇ 百日咳
- ◇ 溶連菌感染症
- ◇ はしか
- ◇ 風疹
- ◇ ヘルペス性口内炎
- ◇ りんご病
- ◇ てんかん
- ◇ 川崎病
- ◇ 小児癌

#### ■ 目・鼻・耳の疾患

- ◇ 近視
- ◇ 遠視
- ◇ 乱視
- ◇ 斜視
- ◇ 結膜炎
- ◇ ものもらい
- ◇ アレルギー性鼻炎
- ◇ 花粉症
- ◇ 副鼻腔炎(ちくのう症)
- ◇ 外耳炎
- ◇ 中耳炎

#### ■ その他の疾患

- ◇ 骨折
- ◇ ねんざ
- ◇ ぎっくり腰
- ◇ 椎間板ヘルニア
- ◇ 骨粗鬆症
- ◇ 精神障害
- ◇ インフルエンザ
- ◇ その他の感染症
- ◇ 膠原病

- ◇ Scabies

- ◇ かいせん

## IX. SPECIAL INSTRUCTIONS DURING MEDICAL TREATMENT 治療方法と注意事項

### (1) Medical Treatment 治療方法について

- ◆ Here is a prescription, please retrieve the medication from the pharmacy.  
◆ 処方箋を渡しますから薬局で薬をもらってください
- ◆ I am going to give you an injection. ◆ 注射をします
- ◆ I am going to give you an IV (it will take about ○ hours).  
◆ 点滴をします(約○時間かかります)
- ◆ You need continuous treatment. ◆ 継続した治療が必要です
- ◆ Please continue daily treatment for [about ○ day(s) / about ○ week(s)].  
◆ 毎日 [約○日間 / 約○週間] 通院してください
- ◆ Please come back after [○ days / ○ weeks].  
◆ [○日後 / ○週間後] また来てください
- ◆ Please come back before your medication runs out.  
◆ 薬がなくなる前に来てください
- ◆ Please come back immediately if your symptoms become worse.  
◆ 症状の変化があったらすぐ来てください
- ◆ You need [to be re-tested / to be hospitalized / surgery].  
◆ [再検査 / 入院 / 手術] が必要です
- ◆ I will introduce you to another hospital/medical clinic.  
◆ 他の病院・診療所を紹介します
- ◆ You do not need treatment. ◆ 特に治療は必要ありません
- ◆ This completes your medical exam. ◆ 診察はこれで終わりです
- ◆ You do not need another medical exam. ◆ 再受診の必要はありません

## (2) Special instructions 注意事項

- ◆ Please refrain from
  - bathing
  - smoking
  - exercising
  - drinking
- ◆ は控えてください
  - 入浴
  - 喫煙
  - 運動
  - 飲酒
- ◆ [Please do not go to work or school for ○ days / It is ok to go to work or school]
  - ◆ 仕事(学校)は[○日程度お休みしてください / 行っても構いません]
- ◆ A detailed explanation is needed. Please come to the medical exam with someone who can translate for you.
  - ◆ 詳しい説明が必要なので、言葉の分かる人と一緒に診察を受けてください

## X. MEDICATION 薬について

### (1) Type of medication 薬の種類

- ◆ I would like [leading medication / generic medication].
  - ◆ [先発医薬品 / 後発医薬品] を希望します
- ◆ This medication is to be taken [internally / externally / by injection].
  - ◆ この薬は [内服薬 / 外用薬 / 注射薬] です
- ◆ The type of external medication is  **外用薬の種類はです**
  - an adhesive patch  貼り薬
  - an ointment  塗り薬
  - eye drops  点眼薬
  - nose drops  点鼻薬
  - an inhalant  吸入薬
  - a suppository  座薬
  - oral  口腔用剤
  - eardrops  点耳薬
  - vaginal  腔剤

- ◆ It has the following benefits
  - ◇ reduces fever
  - ◇ reduces pain
  - ◇ relieves nausea
  - ◇ improves intestinal activity
  - ◇ encourages defecation
  - ◇ improves sleep
  - ◇ reduces inflammation
  - ◇ relieves allergy symptoms
  - ◇ opens the airway
  - ◇ improves blood flow
  - ◇ lowers blood pressure
  - ◇ suppresses bacteria, viruses, parasites
  - ◇ reduces coughing and phlegm
  - ◇ reduces blood glucose levels
  - ◇ normalizes cholesterol and neutral fat
  - ◇ strengthens bones
  - ◇ reduces dizziness
  - ◇ provides mental stability (controls mood/feelings)
  - ◇ prevents and cures ulcers
- ◆ 次のような効果があります
  - ◇ 熱を下げる
  - ◇ 痛みを抑える
  - ◇ 吐き気を止める
  - ◇ 胃腸の働きを良くする
  - ◇ 排便を促す
  - ◇ よく眠れる
  - ◇ 炎症を鎮める
  - ◇ アレルギー症状を抑える
  - ◇ 気管を広げる
  - ◇ 血液の流れを良くする
  - ◇ 血圧を下げる
  - ◇ 菌/ウイルス/寄生虫を抑制する
  - ◇ 咳や痰を押さえる
  - ◇ 血糖を下げる
  - ◇ コレステロールや中性脂肪を正常化する
  - ◇ 骨を強くする
  - ◇ めまいを抑える
  - ◇ 精神的に安定させる(気分を楽にする)
  - ◇ 潰瘍を予防したり治したりする

### (2) When and how to take medication 薬の飲み方・使い方

- ◆ Please [take / use] this medication ○ times a day
  - ◆ 1日○回 [服用して / 使用して] ください
  - ◇ during daytime hours 起床時
  - ◇ afternoon 昼
  - ◇ before going to bed 就寝前
  - ◇ immediately before meals 食直前
  - ◇ after meals 食後
  - ◇ around ○○ o'clock ○○時頃
  - ◇ morning 朝
  - ◇ night 夜
  - ◇ before meals 食前
  - ◇ immediately after meals 食直後
  - ◇ between meals 食間
  - ◇ when symptoms are severe 症状がひどい時



- ◆ Please take [○ pill(s) / ○ packet(s) / ○ unit(s)] at each dosage.  
◆ 1回 [○錠 / ○包 / ○個] ずつ服用してください
- ◆ Please take at more than ○ hour intervals. ◆ 〇時間以上の間隔をあけてください
- ◆ This should last ○○ days. ◆ この薬は○○日分です
- ◆ Please take with 1 cup of cold or luke-warm water.  
◆ コップ1杯くらいの水やぬるま湯といっしょに飲んでください
- ◆ Do not take with anything except water. ◆ 水以外のものと飲まないでください
- ◆ Can take even without water. ◆ 水がなくても飲めます
- ◆ Take as is. ◆ そのまま飲んでください
- ◆ Please inhale it. ◆ 吸い込んでください
- ◆ Please let it dissolve in your mouth. ◆ 飲まずになめてください
- ◆ Please gargle it. ◆ うがいをしてください
- ◆ Please [apply / stick] it it on your \_\_\_\_\_. ◆ (～に) 塗って / 貼ってください
- ◆ Please use these drops in your [eyes, / nose, / ears].  
◆ [目 / 鼻 / 耳] にたらしてください
- ◆ [right side / left side / both sides] ◆ [右側 / 左側 / 両方]
- ◆ Please spray it. ◆ スプレーしてください
- ◆ Please give yourself an enema. ◆ 洗腸してください
- ◆ Please insert this into your [vagina / anal orifice].  
◆ [膣 / 肛門] に入れてください

### (3) Precautions 注意事項

- ◆ Do not stop taking this medicine unless instructed by the doctor.  
◆ 医師の指示なしで、薬の服用を中止しないでください
- ◆ [side effects / drowsiness] may occur.  
◆ [副作用が出る / 眠くなる] 可能性があります
- ◆ Do not breastfeed while taking this medicine.  
◆ 薬で治療している期間は母乳をあげないでください
- ◆ Do not drink alcohol while taking this medicine.  
◆ 薬で治療している期間はアルコール類は飲まないでください

## Foreigner Consultation Center 外国人相談センター

Interpretation by phone is available as listed below.

Date: Monday-Friday 8:30-17:00 (closed on holidays)

TEL/029-244-3811

下記のスケジュールで電話による通訳が可能です。

日時 / 月曜日～金曜日 8:30～17:00 (祝日はお休み)

電話番号 / 029-244-3811

Monday 月曜日	Tuesday 火曜日	Wednesday 水曜日	Thursday 木曜日	Friday 金曜日
Japanese/ English/ other languages 日本語・英語・その他				
Chinese 中国語 13:30～17:00	Spanish Korean Vietnamese スペイン語 韓国語 ベトナム語  Indonesian インドネシア語 13:30～17:00	Thai Chinese  タイ語 中国語	Tagalog Portuguese Indonesian  タガログ語 ポルトガル語 インドネシア語	Thai   タイ語

## Medical Interpretation Supporters

### 医療通訳サポーター

We register medical interpretation supporters, and dispatch them in response to requests from the medical agencies. Please browse

<https://www.ia-ibaraki.or.jp>

for details.

当協会では、医療通訳サポーターを登録し、医療機関からの依頼に応じて派遣をしています。詳細については

<https://www.ia-ibaraki.or.jp>

をご覧ください。

## This medical handbook can be downloaded

### メディカルハンドブックをダウンロードできます

This handbook can be downloaded from

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.htm>

このハンドブックのデータについては

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.htm>

からダウンロードできます。

## MEMO

2019年3月  
編集・発行  
茨城県国際交流課・  
(公財)茨城県国際交流協会  
〒310-0851  
水戸市千波町後川745  
県民文化センター分館2階  
TEL 029-241-1611  
FAX 029-241-7611  
E-mail [iia@ia-ibaraki.or.jp](mailto:iia@ia-ibaraki.or.jp)  
URL <https://www.ia-ibaraki.or.jp>

March 2019  
Published by:  
International Exchange Division,  
Ibaraki Prefectural Government  
Ibaraki international Association  
Kenmin Bunka Center Annex 2F  
745 Ushirokawa, Senba-cho  
Mito City, Ibaraki 〒310-0851  
TEL 029-241-1611  
FAX 029-241-7611  
E-mail [iia@ia-ibaraki.or.jp](mailto:iia@ia-ibaraki.or.jp)  
URL <https://www.ia-ibaraki.or.jp>